

чаях имеется профессиональное выгорание. Таким образом, склонность к использованию неоправданного риска у данной категории лиц не наблюдается.

А третья группа исследуемых сотрудников МЧС России показала такие характеристики, как низкая работоспособность, быстрая утомляемость, пассивность, безынициативность, вялость. Эта категория лиц испытывает трудности при необходимости переносить нагрузки или выполнять неинтересную работу. Что, соответственно, приводит к поиску новых ощущений и к возможностям использования неоправданного риска.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что для сотрудников МЧС характерен средний уровень проявления неоправданного риска, который изменяется в зависимости от стажа работы, и они нуждаются в дополнительной психодиагностической и психокоррекционной работе по повышению уровня самоконтроля, самообладания и обучению навыкам самоподдержки.

Список использованных источников

1. Психодиагностика. Теория и практика : учебник для бакалавров / под ред. М. К. Акимовой. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2014. – 631 с.

УДК 81'25

*П. А. Щербин, 1 курс
Научный руководитель: В. Б. Балабанов,
преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД Республики Беларусь*

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПРАВОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье рассматривается происхождение английской правовой терминологии, а также некоторые особенности употребления юридических терминов. Обозначаются основные группы, а также признаки англоязычной юридической терминологии.

Рассмотрение вопроса о происхождении терминологии в различных науках требует пристального изучения. Данный факт можно объяснить международным уровнем современной мировой науки, а также стремлением к преодолению языковых барьеров между разными странами и народами в различных сферах жизни. Возникновение, развитие и существование любых наук на

данном этапе развития общества невозможно без опоры на специализированные термины.

От смысла, вкладываемого в термин, зависит очень многое, потому что любые неточности порождают глобальные ошибки и неоднозначность толкований, а также непонимание между людьми, которое может привести к различным социальным, экономическим или политическим конфликтам.

В свою очередь, язык закона – это язык прав человека. Уместное и точное применение терминов является неотъемлемой частью работы законодателей и законодательства. Юридический термин – слово, которое является волеизъявлением законодателя. Ученые во всем мире пытаются создать единую базу данных терминологии, но всегда будет существовать терминология определенного народа, у которой будут свои исключительные особенности. В этой работе мы попытаемся проанализировать некоторые особенности английской юридической терминологии.

В современном мире английский язык имеет международный статус. В нем есть термины, которые имеют изначально английское происхождение, а также заимствованные из других языков. Древность возникновения англоязычной юридической терминологии обеспечила ей довольно высокий уровень интегрирования в различные языки. Благодаря этому факту легко можно объяснить наличие в английском языке большого количества однокоренных слов. Например, *tax base* – основы налогообложения, *tax law* – законодательство в сфере налогов. Отсутствие возможности прибавления окончаний, может приводить к такому результату, как слияние слов: *stock holder* – *stockholder* (собственник большинства акций), *poll tax* – *polltax* (всеобщее налоговое обложение с каждого лица) [1].

Правила и нормы Гражданского и Уголовного кодексов имеют точную и конкретную формулировку, так как именно они являются ориентиром для вынесения судебных решений.

Все англоязычные термины условно можно разделить на несколько основных групп (по Д.И. Милославскому):

- самообъяснительные;
- эллиптические;
- семантически неопределенные;
- мотивационно-прозрачные [2].

Самообъяснительные – значение этих терминов легко понимается из названия самого термина, к примеру *mercy killing* – добровольная эвтаназия.

Семантически неопределенные термины – их смысл легко угадать по внутренней форме. *Finder's fee* – не вознаграждение человеку, который нашел чьи-то деньги, а «комиссионный процент посреднику во время сделки».

Мотивационно-прозрачные – особенность этих терминов заключается в том, что толкование их может быть двояким: *criminal lawyer* – злоумышленник с юридическим образованием или человек специализирующийся на уголовных делах.

Как лингвисты, так и юристы придерживаются такого мнения, что значение терминов не должно зависеть от контекста. Одной из самых важных особенностей англоязычной юридической терминологии во все времена являлась и является ее конкретность, в ней нет места неточностям, искажающим смысл, а от терминов во многом зависит вынесение вердикта. Англоязычная юридическая терминология возникла как определенный набор слов, которые обозначали разновидности штрафов за разнообразные противоправные деяния, которые в свою очередь являлись компенсациями в сторону государства за их совершение. Например, *half-leod* – штраф за убийство человека [3].

Англоязычная юридическая терминология образовалась и при заимствовании из иностранных языков. Этим можно объяснить то обстоятельство, что в английском языке существует много форм выражения такого термина как «иск в суд»: «*plea*», «*claim*».

Таким образом, правовая или юридическая терминология выполняет в языке очень важную функцию, а международный статус английского языка лишь акцентирует эту важность в разрезе процессов глобализации и активного развития международного сотрудничества. Поэтому изучение данной проблемы необходимо не только для специалистов юридического профиля, но и для лингвистов/переводчиков, работа которых связана с максимально достоверным переводом точной информации с одного языка на другой.

Список использованных источников

1. Особенности юридической терминологии в английском и русском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a3ad78b5d43b89521316c37_1.html. – Дата доступа: 20.04.2015.
2. Гамзатов, М. Г. Техника и специфика юридического перевода : сб. статей / М. Г. Гамзатов. – СПб. : Филологический факультет Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2004. – 181 с.
3. Каминская, Е. В. Разнообразие современного юридического английского языка [Электронный ресурс] / Е. В. Каминская ; Саратовский социально-экономический институт. – Режим доступа: <http://sarsute.ru/images/stories/articlefoto/rio/yazyk/3/kaminskaya.pdf>. – Дата доступа: 20.04.2015.